

Защита дипломной работы
на тему

«Виды переводческих трансформаций»

на материале перевода профессионального
текста

«Introduction to GPS».

Киселев Григорий

МИИГАиК

Москва

2017

История перевода

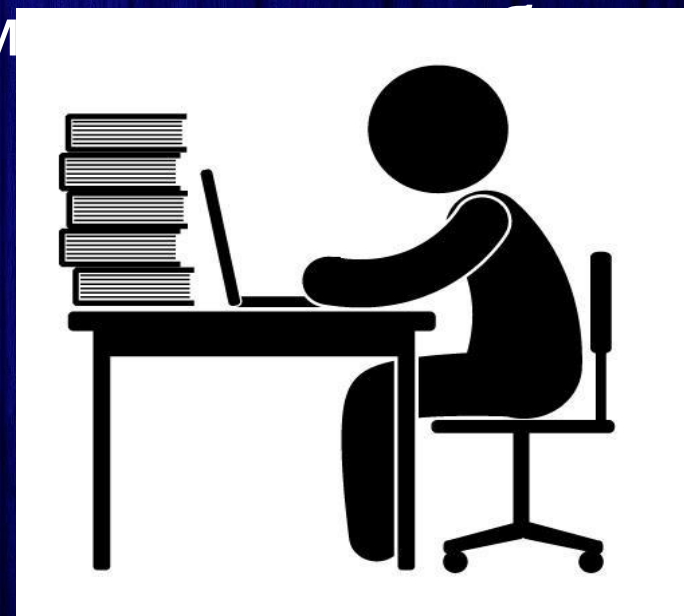
На протяжении многовековой истории не было недостатка в попытках осмыслить процесс перевода, выявить основные трудности его осуществления и их причины.

С течением времени было выработано множество способов перевода текстов, которыми переводчики успешно руководствуются при своей работе.

Перевод



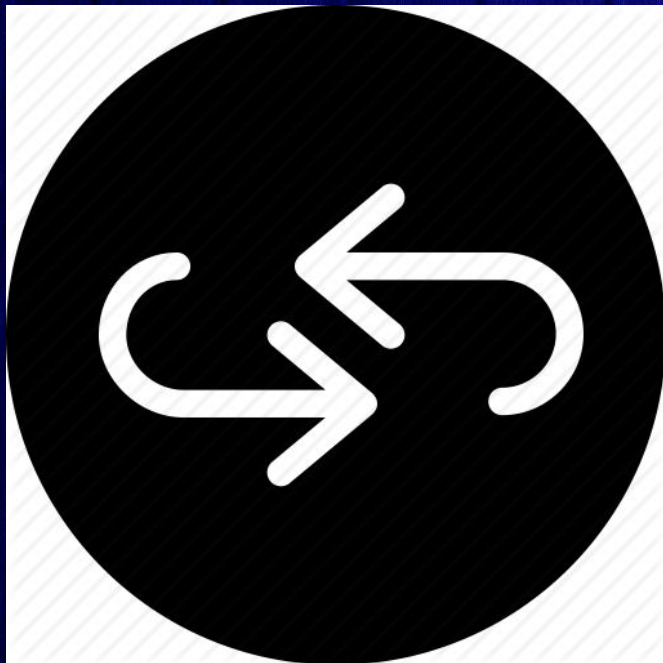
тся одним



Виды переводческих трансформаций

1. Перестановки

Предложение «**I then** modified the ... the University of New Brunswick and Ryerson University» было переведено как «**Затем я** совершенствовал ... Нью Брансвицкого и Райзенского университетов»



2. Замены

Замены делятся на несколько типов:

- I. Замены форм слова
- II. Замены частей речи
- III. Замены членов предложения
- IV. Синтаксические замены в сложном предложении
- V. Лексические замены
- VI. Антонимический перевод
- VII. Компенсация



I. Замены форм слова

“Chapter **1** of the book introduces the GPS system and its components”

переводится как

“В **первой** главе данной книги описана система GPS и её составляющие”



II. Замены частей речи

Предложение “My involvement in designing and providing short GPS courses gave me the opportunity to get direct feedbacks from GPS users with a wide variety of **experience** and background”

было переведено как:

“Моя вовлечённость в создание и управление курсами по GPS навигаторам, дала мне возможность узнать мнения каждого **ОПЫТНОГО** пользователя этой системы”.

III. Замены членов предложения

“Chapter 2 examines the GPS signal structure, the GPS modernization, and the key types of the GPS measurements”

переводится как,

“Во второй главе рассматривается структура сигналов GPS, модернизация GPS и основные типы GPS измерений.”

IV. Синтаксические замены в сложном предложении

“The idea of writing an easy-to-read, yet complete, GPS book evolved during my industrial employment term during the period from 1996 to 1997”

переводится как:

“Идея создания лёгкой для прочтения книги о системе GPS уже реализована на практике. В 1996 -1997 годах в течение времени, когда я работал на производстве, я писал эту книгу”.

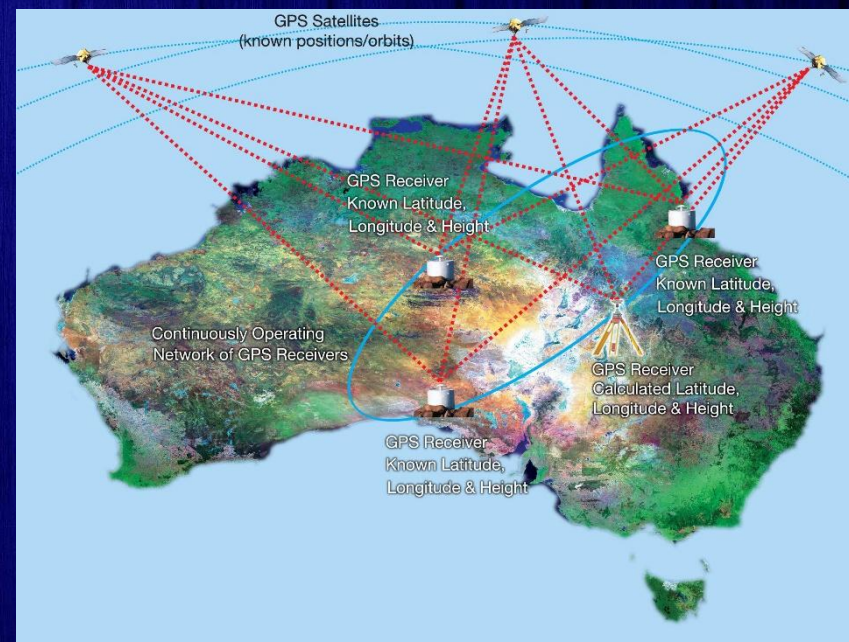
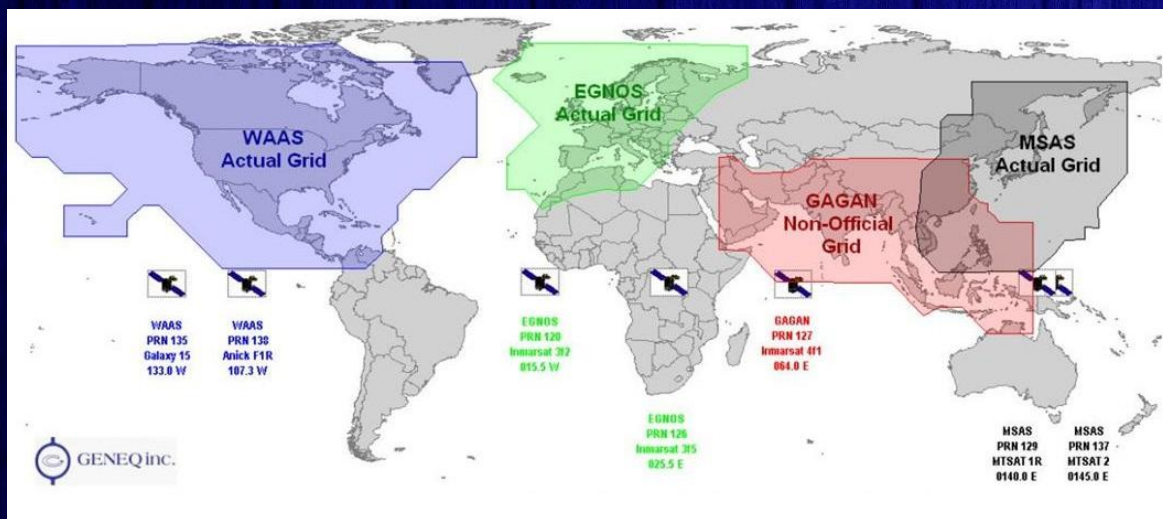
V. Лексические замены

“... **modified** vugraphs were then used as the basis for this GPS book.”
переводится как, “... **ЭТИ** слайды использовались как база для
книги о GPS”.



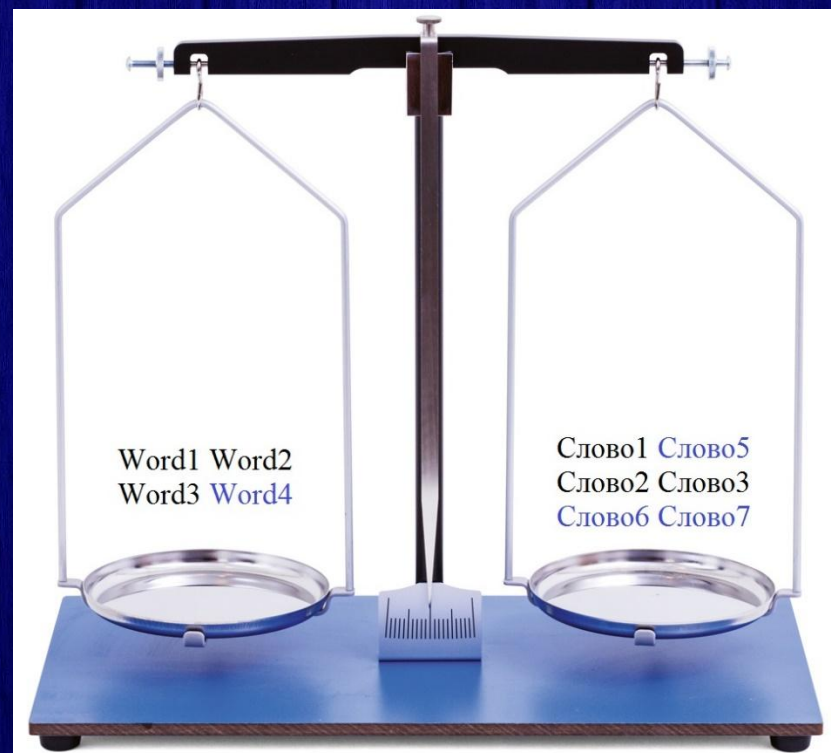
VI. Антонимический перевод

“The book ends with Chapter 11, which **covers** the other satellite navigation systems ...” можно перевести как, “Книга завершается главой номер 11, в которой **раскрыта** суть других спутниковых систем...”



VII. Компенсация

” I tried to address all aspects of GPS in a simple manner, avoiding **any mathematics.**” переводится как, “Я попытался изложить всё о GPS в простом виде, избегая **математических выкладок**”



3. Опущения

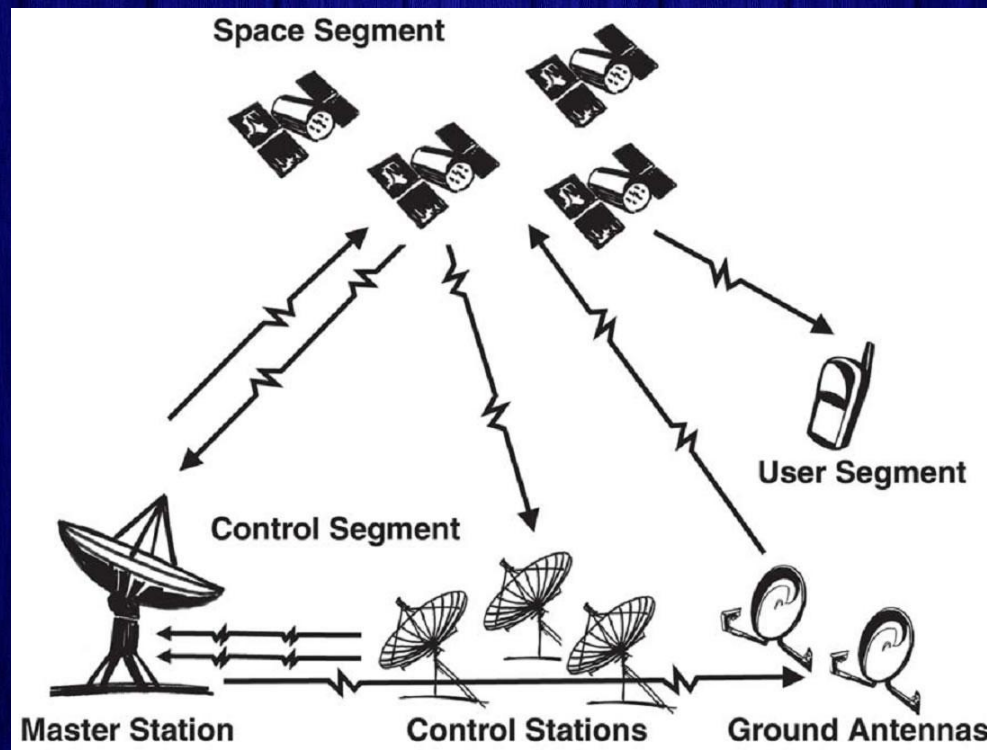
В предложении «My involvement in designing and providing short GPS courses gave me the opportunity to get direct feedbacks from GPS **users with a wide variety of expertise and background**»

Фраза “**users with a wide variety of expertise and background**” была переведена как “**каждого опытного пользователя**”

Word1 Word2 Word3 -> Слово1 Слово3

4. Добавления

“Chapter 1 of the book introduces the GPS system and its components”
переводится как “В первой главе данной книги описана система GPS и её составляющие”



Вывод:

В итоге перевода текста были использованы все типы переводческих трансформаций, зачастую по несколько типов при переводе одного предложения

“Chapter 2 examines the GPS signal structure, the GPS modernization, and the *key* types of the GPS measurements”

переводится как,

“Во второй главе рассматривается структура сигналов GPS, модернизация GPS и *основные* типы GPS измерений.”

Перевод специальных терминов

- Global Positioning System - Глобальная система позиционирования
- Satellite – Спутник
- Carrier-phase – несущая частота (частота несущей волны)
- Ambiguity resolution - разрешение неоднозначности
- Biases – задержка
- Elevation angle – угол отсечки
- Satellite constellation – созвездие (группировка) спутников
- Sine wave – волна в форме синусоиды
- Orbital plane – плоскость орбиты

Спасибо за внимание

